

VISIO

Fotocellula da esterno e incasso
External and built-in photocell
Lichtschranke für die Außen- und Unterputzmontage
Système de détecteur de présence extérieur et encastrable
Fotocélula externa y empotrada
Fotokomórka zewnętrzna w obudowie



I

MANUALE DESTINATO ESCLUSIVAMENTE ALL'INSTALLATORE PROFESSIONALE.

L'installazione deve essere effettuata solo da un installatore professionale qualificato in conformità alla legge 46/90.

PRESCRIZIONI E AVVERTENZE DI SICUREZZA

- L'installatore deve operare nel rispetto delle seguenti leggi: legge 46/90, direttive 98/37/CE, 73/23/CEE, 89/336/CEE e successive modificazioni. Deve inoltre fare costantemente riferimento alle norme armonizzate EN 12453 e EN 12445.
- Le avvertenze riportate in questo manuale vanno sempre osservate durante l'installazione, il collegamento, le regolazioni e il collaudo della fotocellula. Il costruttore non risponde dei danni o delle lesioni causati dall'inosservanza delle prescrizioni di sicurezza riportate in questo manuale.

GB

MANUAL DESTINED TO PROFESSIONAL FITTERS ONLY

Under law 46/90, installation may only be performed by professional fitters.

SAFETY INDICATIONS AND WARNINGS

- Fitters must always observe law 46/90, directives 98/37/EC, 73/23/EEC, 89/336/EEC and subsequent amendments and must make constant reference to harmonised regulations EN 12453 and EN 12445.
- The warnings contained in this manual must always be observed during photocell installation, connection, adjustment and testing phases. The Manufacturer declines all responsibility for damage or injuries caused by non-compliance with the safety instructions provided herein.

D

HANDBUCH NUR FÜR DEN FACHINSTALLATEUR

Die Installation darf nur von einem laut Gesetz 46/90 qualifizierten Fachinstallateur durchgeführt werden.

SICHERHEITSVORSCHRIFTEN UND -HINWEISE

- Der Installateur hat die einzelnen Arbeitsschritte unter Beachtung der folgenden Gesetze auszuführen: Gesetz 46/90, Richtlinien 98/37/EG, 73/23/EWG, 89/336/EWG und nachfolgende Änderungen. Weiters sind stets die harmonisierten Normen EN 12453 und EN 12445 zu beachten.
- Die in diesem Handbuch angeführten Hinweise sind bei Installation, Anschluss, Einstellungen und Probelauf der Lichtschranke ständig zu beachten. Der Hersteller haftet nicht für Schäden oder Verletzungen, die durch die Nichtbeachtung der in diesem Handbuch enthaltenen Sicherheitsvorschriften verursacht werden.

F

MANUEL DESTINE EXCLUSIVEMENT AUX INSTALLATEURS PROFESSIONNELS.

L'installation sera uniquement effectuée par un installateur professionnel qualifié en conformité avec la loi 46/90.

PRESCRIPTIONS ET CONSIGNES DE SÉCURITÉ

- L'installateur doit intervenir conformément aux lois suivantes : loi 46/90, directive 98/37/CE, 73/23/CEE, 89/336/CEE modifiées. Il doit également faire constamment référence aux normes harmonisées EN 12453 et EN 12445.
- Les consignes présentées dans ce manuel doivent toujours être respectées pendant l'installation, les branchements, les réglages et la mise à l'essai du système de détecteur de présence. Le fabricant n'est pas responsable des dommages ou des dégâts dus au non-respect des consignes de sécurité présentées dans ce manuel.

E

MANUAL DESTINADO EXCLUSIVAMENTE AL INSTALADOR PROFESIONAL.

La instalación debe ser realizada sólo por un instalador profesional calificado en conformidad con la Ley 46/90.

PRESCRIPCIONES Y ADVERTENCIAS DE SEGURIDAD

- El instalador debe operar ateniéndose a las siguientes leyes: Ley 46/90, Directivas 98/37/CE, 73/23/CEE, 89/336/CEE y sucesivas modificaciones. Además, constantemente debe hacer referencia a las normas armonizadas EN 12453 y EN 12445.
- Las advertencias citadas en el presente manual siempre se deben observar durante la instalación, la conexión, las regulaciones y la prueba de la fotocélula. El constructor no responde de los daños o de las lesiones provocadas por la inobservancia de las prescripciones de seguridad citadas en el presente manual.

PL

INSTRUKCJA PRZEZNACZONA WYŁĄCZNIE DLA UPRAWNIONEGO MONTERA.

Montaż może być wykonany tylko przez uprawnionego monterę zgodnie z normą 46/90.

ZALECENIA I OSTRZEŻENIA DOTYCZĄCE BEZPIECZEŃSTWA

- Monter powinien stosować się do następujących przepisów: ustawa 46/90, dyrektywy 98/37/CE, 73/23/CEE, 89/336/CEE z późniejszymi zmianami. Powinien ponadto odwoływać się do norm zharmonizowanych EN 12453 i EN 12445.
- Podczas montażu należy zawsze przestrzegać ostrzeżeń zawartych w instrukcji, dotyczących podłączania, regulacji i testowania fotokomórki. Producent nie ponosi odpowiedzialności za szkody i uszkodzenia ciała spowodowane nie zastosowaniem się do zaleceń bezpieczeństwa zawartych w instrukcji.

LIFE home integration
Via I Maggio, 37
31043 FONTANELLE (TV) Italia



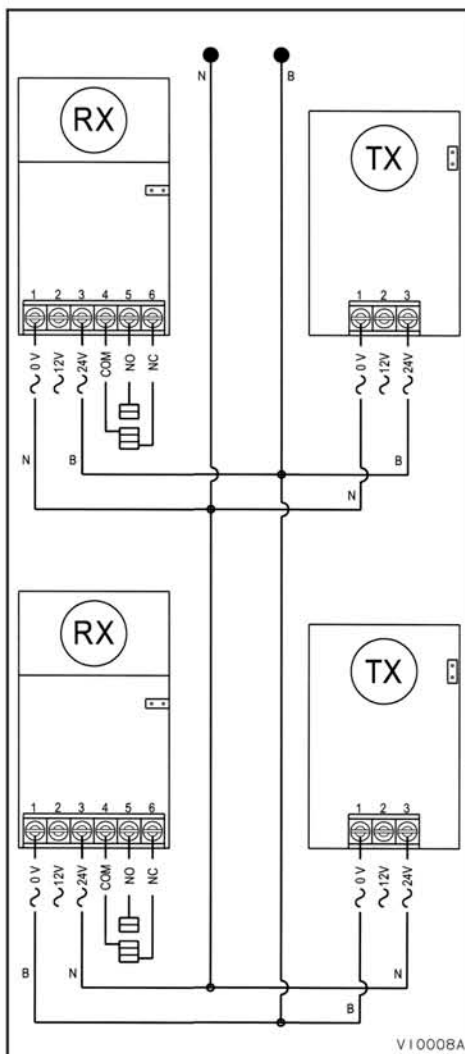


Fig. 7

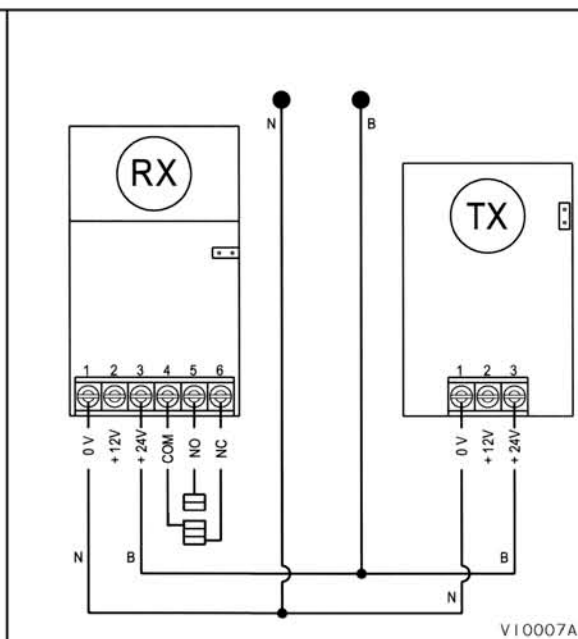


Fig. 6



Fig. 8

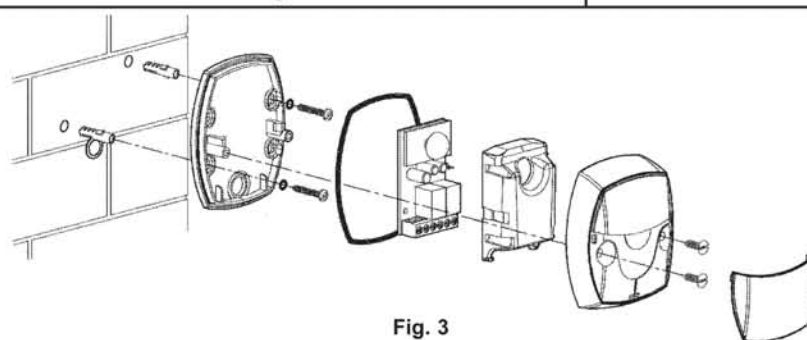


Fig. 3

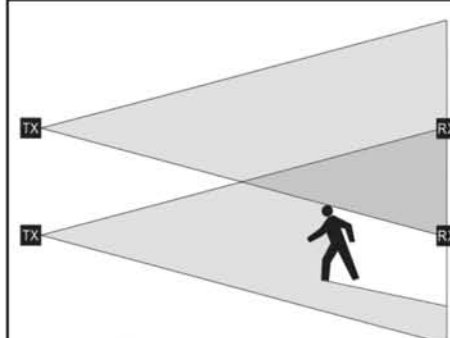


Fig. 1

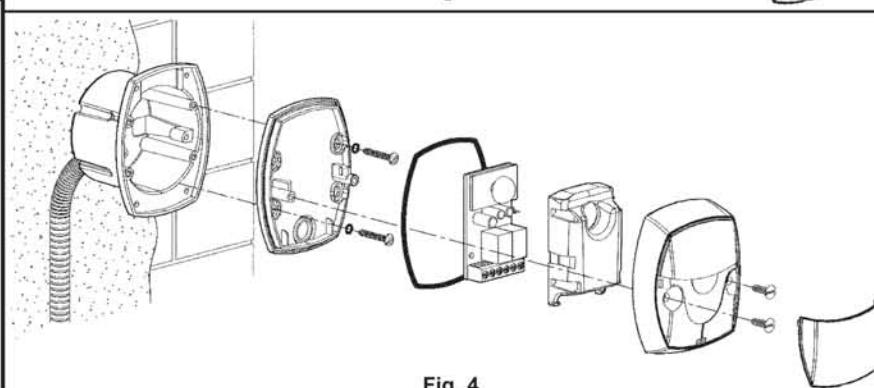


Fig. 4

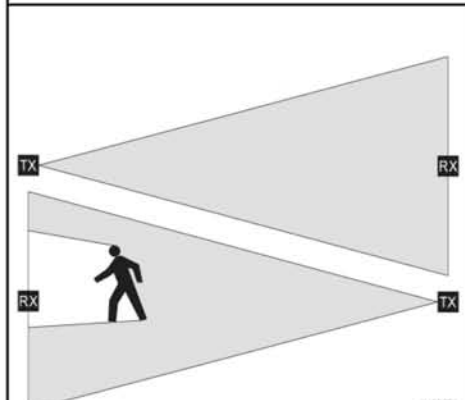


Fig. 2

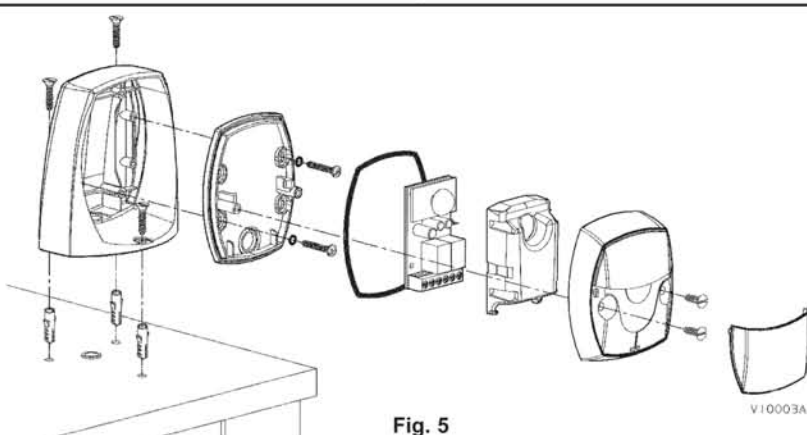


Fig. 5

INSTALLAZIONE**VERIFICHE PRELIMINARI**

Prima di procedere all'installazione è necessario effettuare le seguenti verifiche preliminari sulla zona di installazione:

- Il raggio infrarosso fra trasmettitore e ricevitore deve essere diretto; è vietato interporre schermi riflettenti o altri dispositivi.
- I due elementi che compongono la fotocellula (TX e RX) devono essere posizionati rispettando il loro posizionamento ad una altezza compresa tra i 40 e i 60 cm da terra, ai lati della zona da proteggere.
- Il raggio emesso dal trasmettitore ha la forma di un cono. Nel caso di coppie di fotocellule vicine è necessario incrociare le posizioni tra trasmettitori e ricevitori (fig. 1) oppure effettuare la sincronizzazione (vedere cap. SINCRONIZZAZIONE FOTOCELLULE).

La fotocellula VISIO utilizza un segnale all'infrarosso con portata utile di 20 m e permette di rilevare la presenza d'ostacoli sull'asse ottico tra trasmettitore e ricevitore.

La fotocellula può essere montata incassata (con scatola AREC), esternamente su una superficie verticale oppure a sbalzo utilizzando la staffa di supporto AREF.

Montaggio esterno (fig. 3)
Montaggio a incasso (fig. 4)
Montaggio a sbalzo (fig. 5)

INSTALLATION**PRELIMINARY CHECKS**

Before installation, the following preliminary checks should be performed on the installation area:

- The infrared beam between the transmitter and receiver must be direct; it is forbidden to place reflective screens or other devices between them.
- The two elements that compose the photocell (TX and RX) must be positioned observing a height of between 40 and 60 cm from the ground, to the side of the area to be protected.
- The beam emitted by the transmitter has the shape of a cone. If pairs of photocells are positioned near to one another, the fitter must crossover the transmitter and receiver positions (fig. 1) or alternatively perform synchronisation (see the PHOTOCCELL SYNCHRONISATION Chap.).

VISIO photocells use an infrared signal with an operating distance of 20m and make it possible to detect the presence of obstacles on the optic axis between the transmitter and receiver.

The photocell can be mounted built-in (with AREC box), externally to a vertical surface or bracket-mounted using AREF support brackets.

External mounting (fig. 3)
Built-in mounting (fig. 4)
Bracket-mounted (fig. 5)

INSTALLATION**ANFANGSÜBERPRÜFUNGEN**

Bevor mit der Installation begonnen wird, sind am Installationsbereich folgende Überprüfungen durchzuführen:

- Der Infrarotstrahl zwischen Sender und Empfänger muss direkt übertragen werden. Es ist verboten, reflektierende Flächen oder andere Vorrichtungen in diesen Bereich einzufügen.
- Die zwei Bestandteile der Lichtschranke (Sender und Empfänger) sind auf einer Höhe zwischen 40 und 60 cm über der Erde, an der Seite des zu überwachenden Bereichs zu montieren.
- Der vom Sender abgegebene Strahl hat die Form eines Kegels. Bei nahe an einander liegenden Lichtschrankenpaaren sind die Positionen zwischen Sender und Empfänger (Fig. 1) zu kreuzen oder eine Synchronisierung durchzuführen (siehe Kap. SYNCHRONISIERUNG DER LICHTSCHRANKEN).

Die VISIO-Lichtschranke verwendet ein Infrarotsignal mit einer Reichweite von 20 m und ermöglicht die Erkennung von Hindernissen, die sich auf der optischen Achse zwischen Sender und Empfänger befinden.

Die Lichtschranke kann mit einer unter Putzmontage (mit AREC-Gehäuse) oder außen auf einer senkrechten Fläche oder freistehend mit Hilfe des AREF-Halters befestigt werden.

Auf Putzmontage (Fig. 3)
Unter Putzmontage (Fig. 4)
Freistehende Montage (Fig. 5)

VISIO - Fotodispositivo all'infrarosso / Infrared photo-device / Infrarot-Lichtschränkenvorrichtung		
Portata max. (ridotta in caso di nebbia, pioggia) Max. range reduced in the presence of fog, rain, etc.) Max. Reichweite (eingeschränkt bei Nebel, Regen)	m	20
Alimentazione Power supply Stromversorgung	V a.c. 50 Hz	12 / 24
	V d.c.	12 / 24
Assorbimento Absorbency Stromaufnahme	mA	35 ricevitore 35 receiver 35 Empfänger
		25 trasmettitore 25 transmitter 25 Sender
Portata max. contatti (ricevitore) Max. capacity of contacts (receiver) Max. Kontaktbelastung (Empfänger)	A	1
	V	24
Temperatura di funzionamento Operating temperature Betriebstemperatur	°C	da - 20 a + 70 from - 20 to + 70 von - 20 bis + 70
Grado di protezione Degree of protection Schutzgrad	IP	54
Dimensioni Dimensions Maße	mm	77 x 40 x 26 (H)
Sincronizzazione Synchronisation Synchronisierung		si yes ja
Led rosso nel ricevitore Red led in receiver Rote LED-Anzeige im Empfänger		Acceso con fotocellula non allineata o raggio interrotto Lit when photocell is not aligned or when beam is interrupted Zugang bei nicht ausgerichteter Lichtschranke oder unterbrochenem Infrarotstrahl



COLLEGAMENTI FOTOCELLULE

I cavi utilizzati nell'installazione devono essere conformi alla norma IEC 60335.

Tipo	Tipo di cavo
Ricevitore	Cavo 4 x 1 mm ²
Trasmettitore	Cavo 2 x 1 mm ²

Indichiamo con N e B i due cavi di alimentazione.

N.B. In figura 6 e 7 sono rappresentati i collegamenti per una alimentazione a 24volt; per una alimentazione a 12 Volt collegare il cavo di alimentazione ai morsetti 1 e 2 di ricevitore e trasmettitore.

Tab. 1: descrizione morsetti fotocellula (TX e RX) – rif. fig. 6

TRANSMETTITORE

Morsetto	Descrizione
	0 V / a.c. d.c. – (negativo)
2	12 V / a.c. d.c. + (positivo)
3	24 V / a.c. d.c. + (positivo)

RICEVITORE

Morsetto	Descrizione
	0 V / a.c. d.c. – (negativo)
2	12 V / a.c. d.c. + (positivo)
3	24 V / a.c. d.c. + (positivo)
4 - 5	NO (normalmente aperto)
4 - 6	NC (normalmente chiuso)

Effettuare i collegamenti elettrici in base a quanto indicato nei manuali dei dispositivi di controllo LIFE.

ATTENZIONE:

Nessun conduttore deve essere giallo-verde.

Non prestare i cavi che devono essere fissati con viti ai morsetti, al massimo stagnare solo la punta dei conduttori spellati.

Tutti i cavi per i collegamenti esterni non devono essere di tipo flessibile a rosetta (flat twin tinsel cord).

Collegare le fotocellule alla centrale solo dopo averle correttamente posizionate al loro supporto.

ALLINEAMENTO FOTOCELLULE

Una volta collegati e alimentati i dispositivi delle fotocellule verificare l'allineamento tra di loro

Controllare l'altezza e la direzione; ad allineamento avvenuto il led rosso sul ricevitore si spegnerà.

Allineamento non corretto

Led rosso del ricevitore acceso

Allineamento corretto

Led rosso del ricevitore spento

SINCRONIZZAZIONE FOTOCELLULE

ATTENZIONE: il sistema funziona solo con alimentazione in A.C. (corrente alternata) in quanto utilizza la frequenza della tensione (50 Hz.).

Nel caso di due coppie di fotocellule vicine, il raggio del trasmettitore della prima coppia potrebbe interferire con il ricevitore della seconda, non garantendo quindi un'adeguata sicurezza (vedi fig.1).

Per ovviare a questo problema è possibile impiegare il sistema di sincronismo.

PHOTOCELL CONNECTIONS

The cables used for installation must comply with IEC regulation 60335.

Type	Type of cable
Receiver	4 x 1 mm ² cable
Transmitter	2 x 1 mm ² cable

N and B are used to indicate the two power supply cables.

N.B. Figures 6 and 7 show the connections for 24 Volt power supply; for a 12 Volt power supply connect the power supply cable to receiver and transmitter terminals 1 and 2.

Tab. 1: description of photocell terminals (TX and RX) – ref. fig. 6

TRANSMITTER

Terminal	Description
1	0 V / a.c. d.c. – (negative)
2	12 V / a.c. d.c. + (positive)
3	24 V / a.c. d.c. + (positive)

RECEIVER

Terminal	Description
	0 V / a.c. d.c. – (negative)
2	0 V / a.c. d.c. – (negative)
3	24 V / a.c. d.c. + (positive)
4 - 5	NO (normally open)
4 - 6	NC (normally closed)

Perform electric connections in line with the indications given in the manuals of LIFE control devices.

ATTENTION:

There must be no yellow-green wires.

Do not pre-seal the wires that are to be fixed to the terminals with screws, if necessary, only seal the tip of bare wires. External connection wires must not be of the flat twin tinsel cord type.

Only connect the photocells to the control unit once they have been correctly positioned on their supports.

PHOTOCELL ALIGNMENT

Once photocell devices have been connected and powered, ensure that they are properly aligned.

Check their height and direction; once alignment has been completed, the red led on the receiver will switch off.

Incorrect alignment

Red led on receiver on

Correct alignment

Red led on receiver off

PHOTOCELL SYNCHRONISATION

ATTENTION: the system only works with an alternating current power supply, as it uses 50 Hz voltage frequency.

If two pairs of photocells are positioned nearby, the ray of the transmitter of the first pair might interfere with the receiver of the second, and therefore may not guarantee adequate safety (see fig.1).

A synchronisation system may be used to overcome this drawback.

ANSCHLIESSEN DER LICHTSCHRANKEN

Die für die Installation verwendeten Kabel müssen der IEC-Norm 60335 entsprechen.

Typ	Kabelart
Empfänger	Kabel 4 x 1 mm ²
Sender	Kabel 2 x 1 mm ²

Die zwei Stromkabel werden mit N und B bezeichnet.

Beachte: In Figur 6 und 7 sind die Anschlüsse bei einer 24-V-Stromversorgung dargestellt. Bei einer 12-V-Stromversorgung sind das Stromkabel mit den Klemmen 1 und 2 des Empfängers und Senders zu verbinden.

Tab.1: Beschreibung der Lichtschrankenklemmen (TX und RX) – bez. Fig. 6.

SENDER

Klemme	Beschreibung
	0 V / – (negativ)
2	12 V / + (positiv)
3	24 V / + (positiv)

EMPFÄNGER

Klemme	Beschreibung
	0 V / – (negativ)
2	12 V / + (positiv)
3	24 V / + (positiv)
4 - 5	NO (normal geöffnet)
4 - 6	NC (normal geschlossen)

Die elektrischen Anschlüsse sind den in den Handbüchern der LIFE-Kontrollvorrichtungen enthaltenen Angaben entsprechend herzustellen.

ACHTUNG:

Es darf kein grün-gelber Leiter vorhanden sein. Die Kabel dürfen nicht gelötet werden, sondern sind mit Schrauben an den Klemmen zu befestigen. Nur die Spitze der entisolierten Leiter darf gelötet werden. Sämtliche Kabel für die externen Anschlüsse dürfen nicht mit Litzenkabeln ausgeführt werden.

Die Lichtschränke sind erst an die Steuerung anzuschließen, wenn sie korrekt im Halter positioniert wurden.

AUSRICHTEN DER LICHTSCHRANKEN

Wenn die Lichtschränkevorrichtungen angeschlossen und mit der Stromleitung verbunden wurden, ist ihre Ausrichtung zu überprüfen.

Überprüfen Sie die Höhe und Richtung. Wenn die Ausrichtung durchgeführt wurde, erlischt die rote LED-Anzeige auf dem Empfänger.

Nicht korrekte Ausrichtung

Rote LED-Anzeige des Empfängers leuchtet

Korrekte Ausrichtung

Rote LED-Anzeige des Empfängers ist aus

SYNCHRONISIERUNG DER LICHTSCHRANKEN

ACHTUNG: Das System funktioniert nur mit Wechselstrom, da es eine Spannungsfrequenz von 50 Hz verwendet.

Im Falle von zwei, nah aneinanderliegenden Lichtschränkenpaaren besteht die Möglichkeit, dass sich der Sendestrahle des ersten Paares mit dem Empfängerstrahl des zweiten Paares überschneidet. Daher ist die entsprechende Sicherheit nicht gewährleistet (siehe Fig. 1).

Um dieses Problem zu beheben, kann das System zur Synchronisierung der Lichtschränke angewendet werden.

